

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** - (1940)

**Heft:** 1-2

**Artikel:** Haben Sie Ihre Vorräte eingekauft? = Avez-vous déjà acheté vos provisions?

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-772642>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

fung der Ausrüstung. Montag: Galmihornhütte (2113 Meter) - Galmilücke (3300 Meter) - Finsteraarhütte. Dienstag: Finsteraarhorn (4249 m). Mittwoch: Grossfiescherhorn (4049 m). Donnerstag: Jungfrauoch - Mönch (4105 m). Freitag: Ebnefluh (3964 m). Samstag: Concordia - Aletschgletscher - Mörel. - Die Kosten betragen einschliesslich Unterkunft, Verpflegung, Holztaxe und Führung von Münster bis Mörel: Für SAC-Mitglieder Fr. 120.-, für Nichtmitglieder Fr. 140.-.

Ferner wird eine **Oster-Skiochthourenfahrt** durchgeführt wie folgt: Freitag 22. März: Ankunft 18.23 Uhr in Münster. Aufstieg zur Galmihornhütte. Samstag 23. März: Firrenhorn (3090 m). Sonntag 24. März bis Samstag 30. März: Programm wie oben. - Die Kosten betragen: Für SAC-Mitglieder Fr. 135.-, für Nichtmitglieder Fr. 157.-. Die Anmeldung hat spätestens zwei Wochen vor Beginn an den Skiclub Münster (Wallis) zu erfolgen, der auch jede weitere Auskunft erteilt. Für Teilnehmer, die erst am Sonntag bzw. Samstag (Ostertour) eintreffen, ermässigt sich der Preis um Fr. 12.-

## Haben Sie Ihre Vorräte eingekauft?

Schon kommt aus allen Teilen des Landes die Nachricht, dass die blaue Vorratskarte, die mit der Januarkarte für die rationierten Lebensmittel zur Verteilung kam, von vielen Hausfrauen eingelöst wurde. Den Haushaltvorständen, welche die Verantwortung für die Ernährung ihrer Angehörigen tragen, liegt es ob, die Notvorräte für zwei Monate wiederum zu öffnen oder das noch Vorhandene zu ergänzen. Das gleiche gilt für die Leiter der kollektiven Haushaltungen. Grosshandel und Detailhandel besitzen zur Zeit genügend Lager, um den Haushaltungen die eiserne Ration zu verabfolgen. Wer seine Vorräte rechtzeitig kauft, leistet nicht nur sich selbst, sondern auch dem Lande einen Dienst. Sollten irgendwelche Schwierigkeiten der Versorgung über die Schweiz hereinbrechen, so werden die Behörden gezwungen sein, jedermann auf seine Haushaltsvorräte zu verweisen, um die Nahrungsmittelversorgung für Armee und Volk ungestört aufrechtzuerhalten. Die gesamte Bevölkerung wurde daher vom eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartement erneut aufgerufen, sich mit den Vorräten einzudecken.

Alle Waren sind sauber, trocken und luftig aufzubewahren und mit Etiketten über das Anschaffungsdatum zu versehen. Die eingelagerten Haushaltsvorräte sind sorgfältig zu kontrollieren und jeden Monat durch hinzugekaufte Quantitäten zu ersetzen, während schon länger Gelagertes in den Verbrauch überführt wird. Auf diese Weise wird nichts verderben und der Zweck der Vorratshaltung voll und ganz erreicht werden.

(Eidgenössisches Kriegs-Ernährungs-Amt. 13. Januar 1940.)

## Avez-vous déjà acheté vos provisions?

De toutes les parties du pays arrive la nouvelle que de nombreuses ménagères ont déjà utilisé la carte de provisions distribuée avec la carte de denrées alimentaires de janvier. Qu'aucune des personnes responsables de l'alimentation de leur famille n'oublie de reconstituer une réserve suffisante pour deux mois. Les chefs des ménages collectifs prendront la même précaution. Que chacun, dans son propre intérêt et dans celui du pays, fasse ses achats sans tarder. Si l'approvisionnement du pays devait se heurter un jour à de nouvelles difficultés, les autorités, soucieuses de garantir le ravitaillement de l'armée et de la population civile, interdiraient une fois encore la vente des denrées en question et inviteraient la population du pays à recourir aux provisions de ménage.

C'est pourquoi le Département fédéral de l'économie publique a lancé, une fois encore, un appel recommandant à tous les habitants de notre pays de faire des provisions.

On entreposera ces réserves dans un endroit propre, sec et bien aéré, en munissant chaque paquet d'une étiquette portant la date de l'achat. Régulièrement on les contrôlera et chaque mois, on placera dans la réserve de nouvelles marchandises et on utilisera les plus anciennes. Ainsi aucune denrée ne pourra s'avérer et le but de cette mesure de précaution sera pleinement atteint.

(Office de Guerre pour l'Alimentation. 13 janvier 1940.)

# Besuchen Sie uns

## Luzern

### Schiller Hotel Garni

Nächst Bahnhof, See und Kongresshaus. Schöne ruhige Lage. Alle Zimmer mit fliessendem Wasser oder Bad und Staatstelephon, Lichtsignal, Doppelüren. Restauration nach der Karte. Zimmer v. Fr. 4.50 an Jahresbetrieb Pension von Fr. 11.50 an Tel. 24821 Autoboxen Ed. Leimgrubers Erben

## Bern

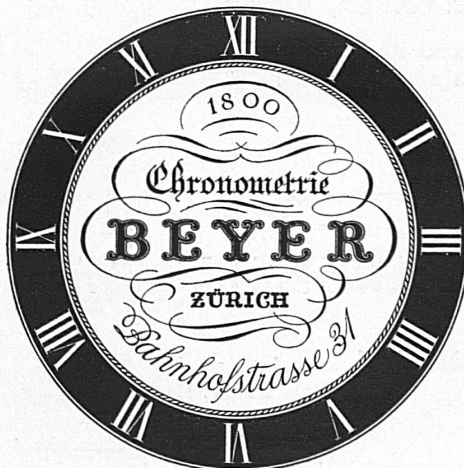
### CITY HOTEL GARNI

Neuestes Hotel Berns. Modernster Komfort. Gegenüber Hauptbahnhof, Bubenbergsplatz. Fliessendes Wasser. Staatstelephon in allen Zimmern. Zimmer mit Bad und solche mit W. C. und Bidet. Kein Konsumationszwang. Trinkgeldablösung. Garage. 70 Betten. Mässige Preise. Tel. 25.377 Inhaber: H. Sperl

## Bern

### Hotel und Restaurant Bubenbergsplatz

nächst dem Bahnhof  
Modern eingerichtetes Hotel, fliess. Wasser in sämtl. Zimmern. Zimmer von Fr. 4.50 an  
Neue Leitung: W. A. Glaser, früher Rest. Bürgerhaus



## Olten

### HOTEL TERMINUS

Neuestes Haus. Zentralst. gelegen, 1 Minute vom Bahnhof, über der Brücke neben Stadttheater. Alle Zimmer mit fliessendem Wasser und Staatstelephon, von Fr. 4.- an. Heimeliges Restaurant. Säle für alle Anlässe. Bekannt für gute Küche u. Keller.

E. N. Caviezel-Hirt, Besitzer  
früher Hotel Schweizerhof Olten

## Cours officiels d'allemand

La plus grande école privée de Suisse



Erziehung in Höhenlandschaft: Knaben- Institut auf Rosenberg  
Dir.: Dr. Lusser u. Dr. Gademann über ST. GALLEN  
Grösste Privatschule d. Schweiz  
Abitur, Handelsdiplom, mod. Sprachen, Sports. Einziges Schweizer Institut mit staatlichen Sprachkursen. Offizielles deutsches, franz. u. engl. Sprachdiplom. Maturitätsrecht. Offizielle engl. und amerikan. Prüfungsbeurteilung. Individualisierung. Spezialabteilung f. Jüngere Juli/Sept. Staatl. Ferienkurse, Gesunder Ferienauphalt Schuljahr 1938/39:  
Alle Matura-Kandidaten erfolgreich.

organisiert von der Canton et la Ville de St-Gall à l'Institut de Jeunes Gens sur le ROSENBERG

près ST-GALL Suisse

Possibilité de suivre, à côté des Cours d'allemand, les leçons dans les Sections générales de l'Ecole (Maturité, Baccalauréat, dipl. commercial). School Certificate. Tous les sports  
Juillet/Septembre: Cours de vacances

## REBER

### Schaffhauserzungen

(Schweizerischer Markenschutz)

Ein köstliches Gebäck für jung und alt!

Alleinfabrikant: J. Reber Conditorei-Café  
Schaffhausen Vorderg. 21 Prompter Versand

## Bern

### St. Gotthard

Bubenbergsplatz, gegenüber dem Bahnhof

Bestempfohlenes, modernst eingerichtetes Hotel  
70 Betten. In allen Zimmern fliessendes Kalt- und Warmwasser, sowie Telephon. 16 Bäder. Zimmer v. Fr. 5.50 an. Telephon 21611 Inhaber: G. Salis-Lüthi

## Bern

### GRAND CAFÉ RESTAURANT «Du Théâtre»

Das führende Restaurant der Bundesstadt  
Franz. Restaurant «Au Premier»  
Telephon 27177

## Bern

*Hospiz*

### Hotel zum Eidg. Kreuz

Zeughausgasse 41, im Stadtzentrum  
Zimmer mit und ohne Fliesswasser und Telephon von Fr. 3.50-4.50. Restauration ohne Trinkzwang, auch für Passanten. Günstige Pensionspreise. Telephon 21162

## Biel

### Hotel und Restaurant Elite

Modernste und behaglichste Gaststätte Biels. Weekend-Aufenthalt. Auserwählte Mahlzeiten u. Spezialitäten zu zivilen Preisen. Restaurant - Café - Bar - Täglich Konzerte. Tel. 5441 J. Ming

## Zürich

### St. Gotthard

Bestreputiertes Haus mit:

Café - Hotel - Restaurant - Hummerbar  
Ausgelegener Zimmern, Sitzungslokale  
Gediegene Säle f. Anlässe u. Bankette  
Zimmer mit fl. Wasser u. Telephon ab Fr. 6.-



Osram-Lampen werden in Winterthur hergestellt.  
Erhältlich in allen Elektro-Fachgeschäften.